

LA COMPAGNIE DU MATAMORE

le théâtre de la Faveur présente

YORK

SHAKESPEARE



Guensthal N°3,
67110 Windstein

Samedi et
dimanche
12 et 13 juin
19 et 20 juin
26 et 27 juin
3 et 4 juillet
à 16h

Mise en scène et adaptation Serge Lipszyc

Lumières : Jean Louis Martineau, Christophe Mahon, Scénographie : Sandrine Lamblin,
Musique : Stéphane Moucha

Avec Amélie Belohradsky, Geoffrey Goudeau, Bruno Journée, Jérôme Lang, Marlène Le Goff,
Pauline Laurent, Serge Lipszyc, Isabelle Ruiz, Marc Schweyer, Yann Siptrott, Sophie Thomann, Patrice Verdeil

Production Compagnie Matamore et Caillasse Théâtre
avec la salle Europe à Colmar, le Diapason à Vendenheim, le Point d'eau à Ostwald
avec le soutien de la Drac Grand Est et de la Région Grand Est



24 novembre au 4 décembre 2022

Le point d'eau Ostwald

Le 14 janvier 2023

Espace Rohan Saverne

Le 22 janvier 2023

Le diapason Vendenheim

8 au 11 mars 2023

Les Taps Strasbourg



FERMEZ LES YEUX ET IMAGINEZ ...

Imaginez un monde, un pays, l'Angleterre ou ailleurs, la guerre civile, le chaos, un trône ou plutôt ce qu'il en reste.

Imaginez deux clans qui revendiquent le pouvoir au nom d'une légitimité sans cesse remise en cause. D'un côté les York, de l'autre les Lancastre.

Imaginez le droit bafoué, la violence comme règle de vie, la loi du talion comme seule référence. Imaginez les York, vaincus, puis vainqueurs, puis à nouveau vaincus et enfin triomphants.

Imaginez Richard, fils atrophié du grand York, nourri de sang et de violence, fruit du chaos, rêvant de gloire et de pouvoir, entouré de frères sanguinaires, rendant coup pour coup au Lancastre.

Imaginez son entourage, les gens qui le soutiennent, ceux qui lui résistent et ceux qui subissent passivement les événements et vous aurez l'impression de vous retrouver devant votre quotidien. Il est pourtant plus vieux de plus de 400 ans. Mais jouer Shakespeare aujourd'hui nous renvoie cruellement à celui-ci.

Mettre en scène YORK, c'est cela. Nous ne jouons pas que Richard III. L'homme n'est pas seul en cause. Nous sommes tous responsables de son ascension. Il ne fait que se jouer de notre crédulité, de notre cupidité, de nos fantasmes, de notre passivité et de notre lâcheté.



NOTES D'INTENTION

Ce projet est le fruit d'un long travail d'adaptation et de la volonté de faire entendre et voir à tous les publics ces monuments du théâtre Elisabéthain. Tout est pensé en ce sens. Léger, adaptable, jouable séparément ou en intégrale.

La scénographie est légère, modulable, fidèle à l'esprit de l'auteur. La lumière joue le rôle principal. Elle nous fait voyager d'un lieu à l'autre sans rupture de rythme. Au contraire elle accompagne le jeu et le transcende.

Dans chaque lieu d'accueil, nous souhaiterions proposer des stages de pratique théâtrale pour tous, des rencontres et des échanges avec l'équipe artistique, faire de cet évènement, un temps de réflexion collectif. Notre collectif est composé d'actrices et d'acteurs qui pratiquent la transmission sur tous les terrains avec joie et engagement. C'est une force que nous mettons à la disposition des partenaires qui nous solliciteront.



C'est une histoire sans fin qui ne cesse de nous dire le monde et qui résonne à nos oreilles avec force en ces temps tourmentés.

Henri VI et Richard III composent la première tétralogie écrite par William Shakespeare sur l'histoire de l'Angleterre.

Ouvrage de propagande à la gloire des Tudor et d'Elisabeth Première, Reine d'Angleterre, la tonalité générale de l'œuvre glorifie la famille Lancastre au détriment des York qui y sont ici noircis. Richard III en est le plus illustre exemple. Mais là n'est pas la question. L'œuvre shakespearienne dépasse l'histoire et interroge le mythe. Richard, Duc de Gloucester puis Roi d'Angleterre nous offre le plus beau moyen de questionner le monde d'aujourd'hui. Pour rendre ce questionnement judicieux, il nous faut remonter à la source du mal et voir quelles en sont les origines. S'impose alors une remontée dans le temps car Richard naît dans Henri VI.

L'histoire n'en devient que plus cynique. Il n'est pas seul à incarner le mal. Il n'est que le plus intelligent d'une meute de loup. Rien n'est retiré à l'horreur. On ne la justifie pas. On découvre qu'il n'est que le résultat d'un processus qui nous concerne tous. Richard n'est pas anglais. Il est partout où la démocratie n'est pas.



Distribution :

Yann Siptrott

Richard, duc de Gloucester, puis Roi Richard III

Marc Schweyer

Le roi Edouard IV, un citoyen, un prêtre, l'évêque d' Ely , Tyrell, Un greffier

Geoffrey Goudeau

Georges, duc de Clarence, un messenger, Rivers, Dorset, Richmond adulte, un citoyen

Patrice Verdeil

Richard, duc d'York, Somerset, Hastings, Oxford, un messenger, un assassin

Serge Lipszyc

Warwick, Catesby

Sophie Thomann

Le roi Henri VI, Bonne sœur de Louis XI, Brakenbury, La duchesse d'York, Ratcliffe

Isabelle Ruiz

La Reine Marguerite, un citoyen, un garde

Bruno Journée

Clifford, Louis XI Roi de France, Stanley, un assassin, un messenger, Le maire de Londres

Lucie Laurent

un messenger, Lady Anne, Grey, Elisabeth, fille d'Edouard IV et d'Elisabeth

Charles Leckler

Edouard, fils d'Henry VI Prince de Galles, Edouard fils d'Edouard IV Prince de Galles, le jeune Richmond, un citoyen

Jérôme Lang

Northumberland, Oxford, Buckingham, un lieutenant

Pauline Leurent

Exeter, un messenger, La Reine Elisabeth, un messenger

Serge Lipszyc /metteur en scène, adaptateur et comédien.

Avec la compagnie du matamore, il a créé plus d'une cinquantaine d'oeuvres du répertoire classique et contemporain et donné plus de 2500 représentations sur tous les territoires. Il a réalisé des mises en scène dans de nombreux registres, dans tous les milieux, du CDN à la scène nationale, du théâtre municipal aux tournées en milieu rural, scolaire et carcéral. Il a travaillé avec le théâtre privé parisien. («Désiré» de Sacha Guitry, plus de 200 représentations à Paris (théâtre de la la Michodière) et 120 représentations en tournée. Il a mis en scène « Oncle Vania » à l'Athénée Louis Jouvet.

Il est également metteur en scènes d'opéra. (Mozart, Rossini, Donizetti, ainsi que plusieurs oeuvres lyriques contemporaines (Fayt, Curti, Casalonga...)

Il a participé à la création de l'Aria en Corse en 1998 (présidé par Robin Renucci) et dirigé cette structure pendant 5 ans (2010/2015). Cette aventure lui a permis de croiser plus de 1500 acteurs en formation. Il a été artiste associé du CDN des Tréteaux de France pour les saisons 2011/2013.

En 2018, il a mis en scène à la Comédie de l'Est, CDN d'Alsace « Maman et moi et les hommes » d'Arne Lygre, tournée en cours, reprise au TAPS en mars 2020). Il travaille depuis trois ans avec l'association colmarienne Le Léopard à la conception et à réalisation de projets théâtraux avec les habitants des quartiers sensibles de Colmar. La Filature, scène nationale de Mulhouse lui a confié, depuis trois ans, l'encadrement artistique de l'option théâtre du Lycée Montaigne. A l'occasion des journées contre le racisme et l'antisémitisme, il a créé en collaboration avec Radio MNE et le soutien de la délégation inter-ministérielle à la lutte contre le racisme et l'antisémitisme un document audio destiné aux collégiens et lycéens, intitulé: «Abécédaire subjectif contre la haine et l'ignorance».

En 2019 il a mis en scène (juin) « **Sauvage** » d'A. Tchekhov avec un collectif d'acteurs alsaciens au théâtre de la faveur au Guensthal en pleine forêt vosgienne. C'est avec ce même collectif qu'il prépare « **Un Platonov** » d'Anton Tchekhov pour juin 2022 et "**York**" de W. Shakespeare. Il tourne en solo un texte de Jacques Rebotier «**Contre les bêtes**». Il met également en scène "**Phédre**" de Sénèque en janvier 2020 et « **A mon chien rouge** » d'Hélène Lacoste pour la compagnie « Plus d'une voix" .

La compagnie du matamore

5 rue des bains 68230 Soultzbach les bains

Siret 349 604 868 000 43 /APE 9001 Z

Numero RNA W783003643 / Licence 2 - 1046462

<http://compagniedumatamore.fr>

<https://www.facebook.com/lacompagniedumatamore>

compagniedumatamore@gmail.com

contact / Serge Lipszyc

06 80 66 34 04 Serge.lipszyc1@gmail.com

Contact technique

Jean Lous Martineau martineau.jeanlouis@free.fr

RAPPEL DES SPECTACLES

- 2022 : Un Platonov / Tchekhov
 2021 : York / Shakespeare
 2019 : Sauvage / Tchekhov
- 2018 : Contre les bêtes / Rebotier
- 2018 : Les Suppliantes / Eschyle
- 2015 : Occident / Rémi De Vos
 2015 : Le Mandat / Erdmann
 2013 : Andromaque / Racine
- 2013 : La Nuit des rois / Shakespeare
 2012 : Juste la fin du monde / Lagarce
 2011 : Une laborieuse entreprise / Levin
 2011 : J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne... / Lagarce
- 2011 : Derniers remords avant l'oubli / Lagarce
- 2010 : Le Misanthrope / Molière
 2009 : Désiré / Guitry
 2009 : Que d'espoir / Levin
- 2008 : Trois soeurs / Tchekhov
 2008 : Oncle Vania / Tchekhov
 2008 : Contre les bêtes / Rebotier
 2007 : Une laborieuse entreprise / Levin
- 2007 : L'Instruction / Weiss
- 2007 : Un Platonov / Tchekhov
 2006 : Marcia Hesse / Melquiot
 2006 : Andromaque / Racine
 2006 : Assiégées (création collective) / Sénèque / Alexeievitch / Hatzfeld
- 2005 : Pluie de cendres / Gaudé
 2005 : Peines d'amour perdues / Shakespeare
- 2005 : Samoubitsa / Erdmann
 2003 : Puzzle / Tchekhov
 2003 : L'Illusion comique / Corneille
 2003 : Le Misanthrope / Molière
 2002 : Comme il vous plaira / Shakespeare
 2002 : Lever de rideau / Gleizes
- 2002 : Le Mariage de Figaro / Beaumarchais
 2001 : Ivanov / Tchekhov
- 2000 : Macbeth / Shakespeare
- 2000 : Un chapeau de paille d'Italie / Laiche
- 1999 : Le menteur / Corneille
- 1998 : La Terre des seigneurs / Culioli-Charras
- 1998 : Le Songe d'une nuit d'été / Shakespeare
- 1998 : York (Henri VI – Richard III) / Shakespeare
- 1997 : Clitandre / Corneille
- 1996 : Feu la mère de Madame / Feydeau
- 1995 : Le Songe d'une nuit d'été / Shakespeare
- 1994 : Les Folies amoureuses / Regnard
- 1993 : Peines d'amour perdues / Shakespeare
- 1993 : Beaucoup de bruit pour rien / Shakespeare
- 1993 : Les Suites d'un premier lit / Labiche
- 1992 : Arlequin, serviteur de deux maîtres / Goldoni
- 1991 : L'étrange ouvrage des cieux / Clair
- 1990 : Le menteur / Corneille
- 1988 : Les deux jumeaux vénitiens / Goldoni
- 1986 : La poursuite amoureuse / Gleizes

La Compagnie du Matamore compte plus de 50 créations à son répertoire et plus de 2300 représentations, avec un souci permanent d'accompagnement des publics.

« Dire, faire entendre le verbe dans sa singularité. Mettre en résonance les grands textes du répertoire et la création contemporaine. Cultiver l'esprit, interroger le style. Il est judicieux de jouer Gaudé à la lumière d'Eschyle, Bond à celle de Shakespeare ou Levin à celle de Tchekhov. Placer l'acteur au centre du théâtre comme principal lien avec le public. Questionner le rapport du théâtre au public aujourd'hui. Bannir le consumérisme et redonner du sens au plaisir et au partage artistique.

Voilà les lignes fortes de notre questionnement théâtral. »

La Compagnie du Matamore est aujourd'hui implantée dans le Haut Rhin et reçoit le soutien de la DRAC Grand-Est ainsi que de la Région Grand-Est.

Elle a été auparavant soutenue par le ministère de la Culture DRAC Île-de-France, a bénéficié régulièrement de l'aide du Conseil général des Yvelines et a reçu le soutien de la Région Île-de-France dans le cadre du dispositif d'aide à la permanence artistique. Elle a été en résidence au théâtre du Vésinet, au théâtre conventionné d'Auxerre et à la Barbacane, Scène conventionnée de Beynes (78). Elle a été partenaire des Tréteaux de France, Centre dramatique national.

Depuis son implantation en Alsace en 2019 la compagnie a créé SAUVAGE d'Anton Tchekhov, YORK de William Shakespeare et UN PLATONOV d'Anton Tchekhov pour un total de 69 représentations.

Serge Lipszyc et Yann Siptrott en sont les directeurs artistiques

Le projet de la compagnie se développe autour de trois axes

1 .Développer le projet d'implantation du théâtre forestier de la Faveur du Guenthal.

2 Consolider la résidence de création et d'action culturelle avec le Point d'Eau à Ostwald. York est joué 8 fois en série cette saison, Une journée entière en immersion est réservé aux lycées qui verront l'intégrale en 2 temps (matin et am) et partageront le repas avec les acteurs pour un échange permanent sur l'oeuvre et les métiers du théâtre. Des stages sont organisés en amont du projet Molière 401 avec le public et les groupes amateurs d'Ostwald. Des répétitions publiques également.

3 Enfin, le dernier axe de travail de la compagnie sur le territoire est de consolider les liens avec les structures de diffusion . York est ainsi proposé 16 fois en tournée en Alsace cette saison. La transmission est également au coeur du projet puisque toutes les propositions de diffusion s'accompagnent de travail avec les scolaires et amateurs des lieux concernés. La compagnie est également chargée des options théâtre au Lycée Camille Sée à Colmar et Montaigne à Mulhouse en lien avec la comédie de Colmar et la Filature de Mulhouse

Pour la préparation et le travail en classe

York est composé de deux pièces de William Shakespeare. La dernière partie d'Henri VI et Richard III qui forment la première tétralogie de l'auteur sur l'histoire d'Angleterre. C'est une histoire sans fin qui ne cesse de nous dire le monde et qui résonne à nos oreilles avec force en ces temps tourmentés. Ouvrage de propagande à la gloire des Tudor et d'Elisabeth Première, Reine d'Angleterre, la tonalité générale de l'œuvre glorifie la famille Lancastre au détriment des York qui y sont ici noircis. Richard III en est le plus illustre exemple.

L'œuvre shakespearienne dépasse l'histoire et interroge le mythe. Richard, Duc de Gloucester puis Roi d'Angleterre nous offre le plus beau moyen de questionner le monde d'aujourd'hui. Pour rendre ce questionnement pertinent, il nous faut remonter à la source du mal et voir quelles en sont les origines. S'impose alors une remontée dans le temps car Richard naît dans Henri VI.

L'histoire n'en devient que plus cynique. Il n'est pas seul à incarner le mal. Il n'est que le plus intelligent d'une meute de loup. Rien n'est retiré à l'horreur. On ne la justifie pas. Richard n'est que le résultat d'un processus qui nous concerne tous. Richard n'est pas anglais. Richard est partout où la démocratie n'est pas. Shakespeare, à jamais notre contemporain.

PROPOSITION PEDAGOGIQUE à l'usage des enseignants et des élèves

1 LA RENCONTRE 1 H par classe

Elle consiste à dialoguer avec le metteur en scène ou l'un des comédiens pour expliciter le contexte de l'œuvre, sa pertinence, les choix dramaturgiques et scénographiques. Cet échange d'une heure environ peut se faire au lycée en amont du spectacle.

2 LA PRATIQUE 1 à 2 h par classe

Elle consiste à permettre aux élèves de rentrer en jeu avec la langue de Shakespeare. Afin de synthétiser le travail et de s'amuser des différences stylistiques entre Henri VI et Richard III, on propose de travailler sur 2 à 3 scènes de chaque œuvre. Une scène de combat collectif dans Henri VI où York et Lancastre s'affrontent sous les Yeux du Roi acte 2 scène 2, Un discours de combat de Marguerite acte 5 scène 4 et un échange entre Henry et Richard acte 5 scène 6

Pour Richard III, le travail se fait autour de la scène entre Richard et Lady Anne acte 1 scène 2 et les malédictions de Marguerite à l'acte 1

VOIR LES EXTRAITS CI DESSOUS

(Entre **Marguerite**)

Marguerite - (à part) Que ce peu de joie soit encore réduit, mon Dieu, je t'en supplie. Tes honneurs, ton rang, ton trône me sont dus.

Richard - Quoi, Vous me menacez d'aller tout raconter au Roi? Allez et n'oubliez rien. Je soutiendrai tout en sa présence. Je risque la prison mais il est temps de parler. Les sacrifices que j'ai fait sont aujourd'hui oubliés.

Marguerite - (à part) La ferme. Démon ! Je me les rappelle trop bien. Tu as tué mon époux Henry à la tour et Edouard mon fils à Tewksbury.

Richard - Avant que vous ne fussiez Reine, pardon, que votre mari fût Roi, j'étais la bête de somme de ces grands projets. J'ai fauché ses ennemis, récompensé ses amis. Pour royaliser son sang, j'ai versé le mien.

Marguerite - (à part) Oui, et un sang bien meilleur que le sien ou le tien.

Richard - Et pendant tout ce temps, vous et votre premier mari Grey souteniez les Lancastre. Toi aussi Rivers. Votre mari n'est-il pas mort en combattant pour Marguerite à Saint-Albans? Permettez-moi de vous remettre à l'esprit, puisque vous l'oubliez, ce que vous étiez alors et ce que vous êtes. Ce que j'étais alors et ce que je suis devenu.

7

Marguerite - (à part) Un assassin monstrueux et tu l'es toujours.

Richard - Ce pauvre Clarence abandonna son beau-père Warwick, se parjura ...Que Jésus lui pardonne.

Marguerite - (à part) Que Dieu le châtie !

Richard - Pour aider Edouard à conquérir le pouvoir. Et en guise de remerciement, on l'enferme. Si je pouvais avoir le cœur aussi dur qu'Edouard, ou que celui d'Edouard fût tendre et pitoyable comme le mien. Je suis trop enfant, trop naïf pour ce monde.

Marguerite - (à part) Disparais en enfer et quitte ce monde. C'est là qu'est ton royaume.

Rivers - Gloucester, en ces jours difficiles auxquels vous faites allusion pour nous déclarer ennemis, nous n'avons fait que suivre le Roi. Nous vous suivrions de la même façon si vous étiez notre Roi.

Richard - Si je l'étais? Plutôt me retrouver à la rue. Loin de moi cette pensée.

Reine Elisabeth - Puisque vous supposez que vous connaîtrez peu de joie en étant Roi de ce pays, vous pouvez supposer que j'en connais également peu, moi qui en suis la Reine.

Marguerite - (à part) Que la Reine de ce pays connaisse peu de joie, c'est vrai. Je suis moi-même Reine et privée de joie. Mais je n'en peux plus. (à tous) Écoutez, tas de pirates qui vous chamaillez en vous partageant ce que vous m'avez pillé. Qui peut me regarder sans trembler? Vous ne vous inclinez plus devant moi, vous frémissez devant celle que vous avez déposée. Toi, ne te détourne pas.

Richard - Vieille peau ! Que fais-tu ici ?

Marguerite - Le compte de tes crimes. Après seulement, tu pourras partir.

Richard - N'as-tu pas été bannie sous peine de mort ?

Marguerite - Oui, mais le bannissement m'apporte plus de tourments que la mort si je demeure. Tu me dois un mari et un fils. Toi, un royaume, et vous tous, allégeance. Mon chagrin vous appartient. Vos plaisirs m'appartiennent.

Richard - La malédiction que mon père te lança quand tu le couronna de papier, quand tu lui donna le mouchoir trempé dans le sang innocent de mon jeune frère Rutland pour sécher ses larmes, cette malédiction, elle retombe sur toi et c'est Dieu qui te châtie.

Reine Elisabeth - Dieu est juste et venge les innocents.

Hastings - L'horrible crime que d'avoir massacré un enfant. Connaît-on plus grande horreur ?

Rivers - Même les plus endurcis ont pleuré à son évocation.

Dorset - Pas un homme qui n'en prophétisa le châtement.

Buckingham - Northumberland qui était présent pleura en le voyant.

Marguerite - Vous étiez tous à vous étripier avant que je vinsse et voilà que vous faites front contre moi. La malédiction d'York a-t-elle à ce point prévalu près du ciel que la mort d'Henry, la disparition d'Edouard, la perte du pouvoir et mon triste bannissement ne contrebalance la mort de ce marmot dérisoire? Les malédictions peuvent-elles percer les nuages et gagner les cieux? Alors, sombres nuages, laissez passer mes malédictions foudroyantes: Que votre Roi meurt en pleine débauche comme le nôtre a péri assassiné pour le faire Roi. Qu'Edouard, ton fils meure assassiné dans sa jeunesse comme Edouard mon fils est mort assassiné dans la sienne. Toi, qui est Reine comme je le fus, puisses-tu survivre à ta splendeur pour terminer comme moi, misérable! Puisses-tu vivre assez longtemps pour pleurer la mort de tes enfants et voir une autre comme je te vois aujourd'hui affublée de tes droits comme tu l'es des miens. Que tes jours de bonheur meurent longtemps avant ta mort et meurs toi-même après de longues heures de désespoir sans n'être plus ni mère, ni épouse, ni Reine. Rivers, Dorset et toi Hastings, vous étiez présents quand les York poignardèrent mon fils. Je prie Dieu qu'aucun d'entre vous ne meurt de mort naturelle. Que vous soyez tous fauchés par un accident brutal!

Richard - Vieille sorcière radoteuse. as-tu terminé ?

LA COMPAGNIE DU MATAMORE



(Entre Richard)

Richard - Arrêtez, vous qui portez le corps. Posez-le à terre .

Anne - Quel noir magicien nous envoie ce démon pour entraver des actes pieux et charitables ?

Richard - Traîtres, déposez le cadavre ! Par Saint-Paul, je fais un cadavre de qui désobéit.

Soldat - Monsieur, reculez et laissez-nous passer.

Richard - Bâtard, c'est à toi d'obéir quand j'ordonne. Ecarte-toi ou je t'abats et te piétine pour ton audace.

Anne - Quoi ! Vous tremblez ! Vous avez peur ? Hélas, je ne vous blâme pas car vous êtes mortels et vos yeux ne supportent pas la vue du diable. Arrière, hideux ministre de l'enfer. Tu n'avais de pouvoir que sur son corps mortel, son âme, elle, ne t'appartient pas. Alors, va-t-en.

Richard - Par charité, douce sainte, moins de malédictions.

Anne - Hideux démon, pour l'amour de Dieu, hors d'ici. De la terre heureuse, tu as fait ton enfer. Tu l'as remplie de cris de souffrance et de sombres clameurs. Si tu te délectes de tes crimes, contemple le chef-d'oeuvre de tes boucheries. Regardez, les blessures d'Henri se remettent à saigner! Rougis, rougis, toi, ramassis de difformités, c'est ta présence qui fait jaillir le sang de ces veines froides et taries . Ton forfait, inhumain et contre nature provoque ce déluge lui aussi contre nature. O Dieu qui fis ce sang, venge sa mort! O terre qui bois ce sang, venge sa mort ! Ciel , foudroie l'assassin de tes éclairs, ou toi, terre, écarte-toi et dévore-le vivant, comme tu as englouti le sang de ce bon Roi que son bras , conduit par l'enfer, a massacré.

Richard - Madame, vous ignorez les règles de la charité. On rend le bien pour le mal et les bénédictions pour les malédictions.

Anne - Scélérat, tu ne connais aucune loi, qu'elle soit divine ou humaine. Il n'y a pas de bête si féroce qu'elle ne connaisse la pitié.

Richard - Mais je n'en connais aucune, je ne suis donc pas une bête.

Anne - Miracle ! les démons disent la vérité.

Richard - Miracle plus grand! Voir les anges se mettre en colère. Accorde-moi, divine perfection de la femme , la possibilité de me disculper de ces prétendus crimes.

Anne - Accorde-moi, infection gangrenée d'homme, la possibilité de t'inculper de tous ces crimes reconnus.

Richard - Beauté que la langue ne peut décrire, donne - moi patiemment le temps de m'excuser.

Anne - Horreur qu'un coeur ne peut concevoir, tu ne peux que te pendre pour t'excuser.

Richard - Par ce désespoir, je m'accuserais.

Anne - Et tu t'excuserais en vengeant dignement ceux que tu as indignement assassinés.

Richard - Et si je ne les avais pas tués ?

Anne - Alors, ils ne seraient pas morts, mais ils le sont et de ton fait , diabolique scélérat.

Richard - Je n'ai pas tué votre mari.

Anne - C'est donc qu'il vit .

Richard - Non, il est mort , tué de la main d'Edouard.

Anne - Tu mens , gorge d'enfer. La Reine Marguerite a vu ton couteau tout fumant de son sang. Elle-même serait morte si tes frères ne t'avaient pas arrêté.

Richard - Ses calomnies m'exaspéraient qui rejetaient leur crime sur mes épaules innocentes.

Anne - Tu étais exaspéré par ton esprit sanguinaire qui ne rêva jamais que de boucheries. N'as-tu pas tué ce Roi ?

Richard - Je vous l'accorde.

Anne - Tu me l'accordes, porc-épic ? Alors que Dieu m'accorde que tu sois damné pour ce crime. O, Il était doux, affable et vertueux.

Richard - C'est une bonne nouvelle pour le Roi du ciel qui le loge.

Anne - Il est au paradis, là où tu n'iras jamais.

Richard - Qu'il me remercie de l'y avoir envoyé. Cet endroit lui convient mieux que la terre.

Anne - Le seul qui te convienne, c'est l'enfer.

Richard - J'en connais un autre, si vous me permettez de le nommer.

Anne - Quelque cachot !

Richard - Votre chambre à coucher.

Anne - Que l'insomnie règne dans la chambre où tu couches!

Richard - Elle y régnera , Madame, jusqu'à ce que je couche avec vous.

Anne - Je l'espère !

Richard - Je le sais. Mais chère Anne, brisons là cet assaut d'esprit et procédons avec plus de calme. La cause de la mort prématurée d' Henry et d'Edouard Plantagenêt n'est-elle pas aussi blâmable que l'exécuteur ?

Anne - Tu es la cause qui a produit l'effet maudit.

scène 6
Henry, Richard, Lieutenant
la tour

Richard - Bonjour Henry. Plongé dans les livres ?

Henry - Oui, mon bon Richard. Richard tout court, devrai-je dire . C'est péché que de flatter, et, bon Richard est flatterie. Bon Richard, Bon démon, Deux synonymes, absurdes, tous deux. Supprimons donc le " bon ".

Richard - (au lieutenant) Laisse-nous. Nous devons parler .

Henry - Le berger négligent fuit le loup et l'innocente brebis livre sa toison puis sa gorge au couteau du boucher.

Richard - Le coupable est toujours soupçonneux et le voleur voit le gendarme derrière chaque buisson.(..)

Henry - Pourquoi viens-tu? En veux-tu à ma vie ?

Richard - Crois-tu que je sois un exécuteur ?

Henry - Je te connais en tant que persécuteur . Si le meurtre des innocents est une exécution , alors tu es un exécuteur.

Richard - J'ai tué ton fils à cause de son insolence.

Henry - Si on avait agi de la sorte avec toi, tu n'aurais pas vécu assez longtemps pour tuer mon enfant. Je prédis que des milliers d'individus qui ne connaissent pas mes angoisses qu'ils soient vieillards, veuves, orphelins ou parents maudiront d'ici peu l'heure où tu es né. Ta mère souffrit l'enfer pour mettre au monde un paquet de chair hideux, difforme, indigne d'une femme comme elle. Tu naquis avec des dents dans ta bouche pour signifier que tu venais mordre le monde et si tout ce que j'ai entendu dire est vrai, tu vins ...

Richard - J'en ai assez entendu. Crève, prophète, en plein discours. C'est pour cela également que j'ai été créé.

Henry - Oui , et pour tous les autres assassinats à venir. Pardonnez-moi mon Dieu ,et pardonnez-lui.

Richard - Quoi, l'orgueilleux sang des Lancastre rejoint la terre! Je pensais qu'il jaillirait vers le ciel. Mon arme pleure la mort du Roi . Que tous ceux qui souhaitent la mort des York pleurent des larmes de cette couleur. S'il te reste une étincelle de vie, plonge en enfer et dis que c'est moi qui t'y envoie. (il le poignarde à nouveau) Moi, qui ignore la pitié, l'amour et la crainte . A propos, tu disais la vérité. J'ai souvent entendu dire que je suis venu au monde les jambes en avant. Raison de plus pour me dépêcher d'abattre ceux qui spoliaient nos droits. L'accoucheuse était stupéfaite et les femmes criaient " Dieu nous bénisse , il naît avec des dents." et c'était la vérité. Cela signifiait, qu'en vrai roquet, je saurai un jour grogner et mordre. Puisque le ciel m'a fait un corps pareil, que l'enfer façonne mon âme à l'identique. Je n'ai pas de frère, je n'ai rien d'un frère. Cet amour divin, parait-il , est bon pour ceux qui ont des parentés. Pas pour moi. Moi, je suis unique. Prends garde, Clarence, tu attires la lumière mais je te prépare un jour sombre comme la poix en répandant des calomnies sur ton dos de sorte qu'Edouard craigne pour sa vie. Et moi, pour le soulager de ses angoisses, je serai ta mort. Henry et son fils sont partis, c'est bientôt ton tour Clarence, puis ce sera celui des autres. Je ne serai rien tant que je ne serai pas suprême. Henry, je vais jeter ton corps dans une autre salle et fêter le jour de ta mort.